

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autorka: Kateřina Fröhlichová

Titul (česky - rusky - anglicky): Analýza překladu vlastních jmen románu J. K. Rowlingové Harry Potter do češtiny a ruštiny

Analysis of the translation of proper nouns from the novel by J. K. Rowling's Harry Potter to Czech and Russian.

Анализ имен существительных в романе Й. К. Роулинг Гарри Поттер.

Vedoucí práce: Maria Starostina, Ph.D.

Oponentka: doc. Ludmila Štěpanova, CSc.

Hodnocení:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☒	☐	☐	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☒	☐	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☒	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☒	☐

Celkem bodů: 32

10. Připomínky:

Téma práce je velmi zajímavé a aktuální. Je chvályhodné, že v práci jsou analyzovány překlady do dvou jazyků. Autorka uvádí etymologii excerpovaných jmen a podrobně analyzuje a hodnotí jejich ruské a české ekvivalenty ve všech překladech (i tzv. „národních“ – podle terminologie autorky) a také navrhuje svoje varianty, často velmi zdařilé (např. s. 37).

Kritické připomínky:

V práci mi chybí širší rámcový přehled všech vlastních jmen a statistické zpracování způsobů jejich převodu. Počet rozebíraných jmen mohl být větší. Výraz *народный перевод* měl být přeložen jako „lidový překlad“. Střídavě se používá zájmena *já* a autorského množného čísla – *my*. Na str. 41 není uveden ruský ekvivalent jména. Překlad názvu práce do ruštiny není správný, chyba je také ve jméně autorky. V seznamu literatury chybí některé prameny, na které autorka odkazuje.

9. Náměty do diskuze:

Může diplomantka uvést název děl Horálka a Popoviče, která jsou citována na str. 8, ale v seznamu literatury chybí? Komu patří klasifikace transformací uvedená na str. 12-13 – odkaz chybí? Komu patří klasifikace vlastních jmen uvedená na str. 14? Proč transkripce a transliterace se uvádí ve stejné skupině (s. 24-25)? Je to vždy totéž?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 8.5.2011

Jméno a podpis: doc. Ludmila Štěpanova, CSc.